

KASB-HUNARGA OID FRAZEALOGIK BIRLIKLARNING TURLARI VA USLUBIY XUSUSIYATLARI

Kulmuamedova Lobar

Samarqand davlat chet tillar instituti 2-kurs magistir talabasi

Erdanova Zebo Abulkasimovna - Ilmiy maslahatchi

Annotation: Every concept is expressed in linguistic units-lexems . Lexems. On the other hand, are formed according to certain rules and are circulated by language speakers. This article talks about the formation of the department of phraseology as an independent science. The field of phraseology , which has its special place and weight in linguistics, has also reached a new level. Phraseological units are closely related to the related to the spiritual culture, customs, profession, place of residence and composition, aspiration, attitude to reality of the people who are considered to be the owners of the language.

Key words: frazeologik birlik, ibora, kommunikativlik, nominativlik,

Bugungi kunga kelib zamonaviy tilshunoslikda frazeologiya alohida o'ringa ega. Keyingi paytlarda bu soha rivojlandi va buning ustida ko'plab ilmiy ishlar olib borilmoqda. Frazeologiya boshqacha aytganda iboradir. Frazeologiyada iboralar, so'z uyushmalari, erkin va turg'un uyushmalar tuzilishi va ma'noviy jihatdan o'rganiladi.

Frazeologiya atamasi XVI asrning ikkinchi yarmida ingliz adabiyotshunosi va tarjimoni Neandr tamonidan birinchi bor qo'llanilgan. Jahon tilshunosligida frazeologiyaning u yoki bu jihatlari nazariy va amaliy o'rganilib, uning turli jihatlari bag'ishlangan monografik kuzatishlar, dissertatsiyalar, lug'atlar, ilmiy maqolalar yuzaga keldi. Frazeologizmlarni o'rganishning xilma-xil metodlari ham shakllandi. Bu esa tadqiqotlarni yanada jadallashtiradi, ularni ilmiy-amaliy va tizimli o'rganishga imkoniyat yaratadi. Frazeologiya atamasini tilshunoslikda birinchi bo'lib Sharl Balli tomonidan qo'llanilgan ammo u stilistikaning bir bo'limi sifatida o'rganilgan.

Frazeologiya tilshunoslikning keyingi taraqqiyotida tez rivojlangan sohalardan biridir. Rus va ingliz tilshunosligida frazeologiya ancha ilgari o'rganila boshlangan bo'lsa, o'zbek tilshunosligida bu soha sistemali ravishda o'rganila boshlanganini o'tgan asrning 40-50- yillariga to'g'ri keladi. Bu davrda Sh.Raxmatullayev (1969), G.A.Bayramov (1970), G.X.Axunzyakov (1974), V.G.Uraksin (1975), L.K.Bayramova (1983), M.F.Chernov (1986) larning doktorlik dissertatsiyalari frazeologizmlar tadqiqiga bag'ishlangan.

Tilda bajarilgan funksiyalar bo'yicha ingliz va o'zbek tillarining frazeologik birliklari ikkita katta guruhga bo'linadi: kommunikativ funksiyaga ega bo'lgan va bo'lmagan frazeologizmlar. Shunday qilib kommunikativ funksiyaga ega bo'lgan

frazeologik birliklar ikkiga kommunikativ va nominativlilarga bo'linadi. Ingliz va o'zbek tillarida kasbga oid frazeologik birliklarning nutqiy faolligini aniqlash uchun ingliz tilining eng ko'p tarqalgan shaxs oti komponenti bilan yasalgan 24 ta frazeologik birliklari tahlil qilinadi:

1. Baker: to spell the baker; baker's dozen; the butcher, the baker, the candlestick maker; pull devil pull baker – nonvoy
2. Builder: Jerry – builder – quruvchi
3. Busman: busman's holiday – avtobuschi
4. Butcher: the butcher, the baker, the candlestick maker; butcher's bill, butcher's meat- qassob
5. Carpenter; such carpenters such chips- duradgor
6. Cobbler : shoemaker: a cobbler must stick to his last, the shoemaker's wife is the worst shod; shoemaker's stock – etikdo'z
7. Cook : head cook and bottle washer; son of the sea cook; too many cooks spoil the broth; every cook praises his own broth; God sends us meat and the devil sends cooks; cold cook – oshpaz
- 72
8. Driver: back-seat driver - haydovchi
9. Fisher: the great fisher of souls - baliqchi
10. Hatter: mad as a hatter – telpakdo'z
11. Hewer: hewers of wood, drawers of water – daraxt kesuvchi
12. Hunter: lion hunter; fortune hunter - ovchi
13. Glazier: Is your father a glazier? –shisha kesuvchi
14. Labourer: the labourer is worthy of his fire; labourers in the vineyard - mehnatkash
15. Navvy: to work like a navvy - harbiy
16. Nurse: dry nurse; wet nurse- hamshira
17. Potter: clay in the hands of the potter - kulol
18. Printer: printer's devil – harf teruvchi
19. Shepherd: sheep without a shepherd; shepherd's pie; shepherd's plaid – cho'pon
20. Tailor: the tailor makes the man; tailor's dummy; the devil among the tailors; the three tailors of Tooley Street; Tom Tailor; merchant tailor - tikuvchi
21. Tiller: tillers of soil – yer haydovchi
22. Tinker: not to care a tinker's curse; to swear like a tinker; tinker, tailor, soldier, sailor- misgar
23. Worker: white collar worker, blue collar worker - ishchi

24. Workman: a bad workman quarrels with his tools; as is the workman so is the work - xizmatchi

O'zbek tilidagi kasbga oid frazeologik birliklar:

1. Bo'zchining mokisidek qatnamoq(tez harakat)

Qudasi ham uning ishxonasiga bo'zchining mokisidek qatnaydigan bo'lib qoldi,
Ashirmat (A. Qahhor)

2. Ovchining tozisi bo'lmoq(yugurdak)

Salimboy shu kunlarda ovchining tozisi bo'lib qolgan. (M. Murod)

3. Oshpazning kapkiri (har ishga aralashmoq)

Har ishga oshpazning kapkiri bo'lavermang - dedi ammasi. (S. Abduqahhor)

4. Qassobga go'sht qayg'usi (manfaatdorlik)

Qassobga go'sht echkiga jon qayg'usi deganlari rost ekan. (M. Murod)

5. Kosagardan bir puf (sirini yashirmoq)

Xalqimizda kosagardan bir puf degan naql bor. Siz ham bo'sh kelmang, do'stim.
(A. Muxtor)

6. Cho'ponning cho'lig'i (yugurdak)

Bunday ishing yaxshi emas, cho'ponga cho'liqlik senga yarashmaydi. (S. Ahmad)

7. Karnaychidan bir puf (biror narsa haqida xabar bermoq)

Karnaychidan bir puf deb, yuribsizmi? (O. Salom)

Kasbga oid (nominativ) frazeologik birliklarning ayrim semantik jihatlari. Tadqiqot qilinayotgan nominativ frazeologik birliklar keng semantik hajmga ega. Ular predmet, hodisa va holatlarni belgilaydi. Kasbga oid frazeologik birliklarning ko'pchiligi inson va inson mehnat faoliyati bilan bog'langan tushunchalarni ifodalaydi. Demak ular quyidagilar:

a) Inson tabiatining tavsifini ifodolovchi frazeologik birliklar:

Ingliz tilida:

Tailor's dummy – boy

Clay in the hands of the potter – tez ta'sirga beriladigan odam

Mad as a hatter – jinni

Fortune hunter – boy kelin axtaradigan odam

Lion hunter – mashhurlik axtaruvchi

O'zbek tilida:

ammanning buzog'i- landovur

pixini yorgan – puxta

aravani quruq olib qochish – va'daboz

yuzi shuvut – behayo

b) Biror hodisa yoki holatga inson munosabatini bildiruvchi frazeologik birliklar:

Not to care a tinker's curse – e'tiborsiz bo'lmoq, tupurmoq

c) Inson mehnat faoliyatini ifodolovchi frazeologik birliklar:

Ingliz tilida:

Tillers of soil – qishloq xo'jaligi ishchilari

Dry nurse – “enaga” boshqalarga qaraydigan odam

Wet nurse – boquvchi

Hewers of wood, drawers of water – qora ishchilar

White collar worker – (amer.)- xizmatchi

Merchant tailor – o'z materialidan ko'ylak tikadigan tikuvchi

Cold cook – go'rkov

The butcher, the baker, the candlestick maker- har xil soha vakillari

O'zbek tilida:

Enagalik qilmoq – yalinmoq

Qul bo'lmoq – xizmatkor

v) Odamlar guruhining terma ahamiyatini ifodolovchi frazeologik birliklar:

sheep that have no shepherd – tartibsiz guruh

the devil among the tailors – jamoa jangi

tinker, tailor, soldier, sailor – turli soha namoyondalari

the three tailors of Tooley Street – o'zlarini xalq nomidan vakil deb

hisoblovchi katta bo'lmagan guruh a'zolari

f) Inson xulq atvorini ko'rsatuvchi frazeologik birliklar:

Ingliz tilida:

Back – seat driver – o'zining maslahatlari bilan haydovchini chalg'itadigan passajir

O'zbek tilida:

Boshiga ko'tarmoq - to'polon qilmoq

Ishiga aralashmoq – xalaqit bermoq

g) Kiyim-boshni ifodolovchi frazeologik birliklar:

Shoemaker stock – tor batinkalar

Shepherd's plaid –

h) Yegulik yoki oziq-ovqat komponentli frazeologik birliklar:

Shepherd's pie – kartoshka va go'shtdan qilingan pirog

Butcher's meat- go'sht

i) Ochlik sezgisi yoki ochko'zlikni bildiruvchi frazeologik birliklar:

Hungry as a hunter – bo'riday och

j) Har xil tushunchalarni ifodolovchi frazeologik birliklar:

Ingliz tilida:

The great fisher of souls – shayton

Baker's dozen – shayton dyujini

Butcher's bill – jangda vafot etganlar ro'yhati

Busman's holiday – bayram kunlaridagi ish

O'zbek tilida:

Kovushini to'g'rilamoq – haydash

Och bo'ri – tashna

Oyoq cho'zmoq – olamdan ko'z yummoq

Frazeologiya (ideomatika) esa ko'proq insonning ruhiyati, kishilar o'rtasidagi munosabatlar, ijtimoiy etnik baholarini ifoda etadi. Dunyoda frazeologizimlar mavjud bo'lmagan tilning o'zi yo'q. Frazeologiyani o'rganish o'ziga xos uslubni talab etadi, shuningdek, boshqa bir qator tilshunoslik fanlari leksikologiya, grammatika, stilistika, fonetika, tarix, mantiq va mamlakatshunoslik fanlari ma'lumotlarida tayangan holda o'rganishni taqazo etadi. Uning murakkabligi ham shundadir. "Frazeologizm so'zdan ko'ra kengroq tushuncha. Uning tuzulishiga singish uchun frazeologizimni tashkil etuvchi komponentlar, birliklarning tuzilishi va ma'nosini tahlil qilish kerak", -deb yozadi afg'on tilidagi fe'l frazeologizimlarni semantic-struktur xususiyatlarini tadqiq etgan olim-A.G.G'aniyev.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Abdullayev A. Frazeologizimlarning expressivlik xususiyati.-T.:O'TA 1976. 5-son
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – М. 1963.-С.46-49.
3. Antrushina G.V. English Lexicology. – М. 1985.
4. Jann Huizenga "Stories and idioms for real life" Oxford University Press.2000.
5. Raxmatullayev Sh. Frazeologik birliklarning asosiy ma'no turlari. – T.: Akadem nashr. 1985.